

Original Research Article

Your Father would have the Joy, because you have done your Work Diligently (Tcheonzamun 753rd-768th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea).

Article History

Received: 08.07.2023

Accepted: 10.08.2023

Published: 24.12.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used in Tchi’n (秦) dynasty as a textbook for the children for Chinese character instruction. It is said that this dynasty of Tchi’n was destroyed B.C. 207. It will be really interesting if the reader knows the real meaning of Tcheonzamun, so several researchers tried to translate Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The conventional translation of Tcheonzamun poem had been for four letters or for eight letters (Han, 1583). And the conventional translation is mainly focused on the Chinese heroes or on Chinese local district. But Park *et al.*, (2021a; 2021b) translated the poem for sixteen letters, and the content is totally different from the content as shown on the usual translation. Therefore, the present researcher wanted to know the intention of Tcheonzamun author, and he studied this poem of (Tcheonzamun753rd-768th). The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun (千字文)’ in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun is composed of 1000 Chinese characters. It is the meaning of Chinese character of (千字文). The Tcheonzamun poem is consisted of 16 letters except the last poem. Therefore, there are 63 poems in Tcheonzamun. The method in the present work is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021b). The title of this work is ‘Your father would have the joy, because you have done your work diligently (Tcheonzamun753rd-768th)’. The theme of this Tcheonzamun poem is shown as follows. 757-760 園(Won) 莽(Mang) 抽(Tchu) 條(Zo). While the grass (莽) grown in the soil (園) extends (抽) its own stem (條). Even though the grass is not clear or beautiful, this grass plant does not need to get helps from others.

Keywords: The theme of this Tcheonzamun poem is shown as follows. 757-760 園(Won) 莽(Mang) 抽(Tchu) 條(Zo). While the grass (莽) grown in the soil (園) extends (抽) its own stem (條). Even though the grass is not clear or beautiful, this grass plant does not need to get helps from others.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used in Tchi’n (秦) dynasty as a textbook for the children for Chinese character instruction. It is said that this dynasty of Tchi’n was destroyed B.C. 207. It will be really interesting if the reader knows the real meaning of Tcheonzamun, so several researchers tried to translate Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b). The conventional translation of Tcheonzamun poem had been for four letters or for eight letters (Han, 1583). And the conventional translation is mainly focused on the Chinese heroes or on Chinese local district. But Park *et al.*, (2021a; 2021b) translated the poem for sixteen letters, and the content is totally different from the content as shown on the usual translation. Therefore, the present researcher wanted to know the intention of Tcheonzamun author, and he studied this poem of (Tcheonzamun753rd-768th).

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2024). Your Father Would Have the Joy, Because You Have Done Your Work Diligently (Tcheonzamun753rd-768th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 292-295. 292

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun (千字文)’ in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun is composed of 1000 Chinese characters. It is the meaning of Chinese character of (千字文). The Tcheonzamun poem is consisted of 16 letters except the last poem. Therefore, there are 63 poems in Tcheonzamun. The method in the present work is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021b).

RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun’ (Han, 1583). This is the work of translation. And this is one of the poem (Tcheonzamun 753rd-768th) of 63 poems in Tcheonzamun. The title of this work is ‘Your father would have the joy, because you have done your work diligently (Tcheonzamun753rd-768th)’.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

753-756 渠(Keo) 荷(Ha) 的(Zeog) 歷(Lyeog).

It is beautiful (的) and nice to look and clear (歷) when the flower of Yeon (荷), lotus, is in the lake (渠). But this plant does not have strong stem, and it must have other’s help from such as water or from other plant in order to live well.

757-760 園(Won) 莽(Mang) 抽(Tchu) 條(Zo).

While the grass (莽) grown in the soil (園) extends (抽) its own stem (條). Even though the grass is not clear or beautiful, this grass plant does not need to get helps from others.

761-764 枇(Bi) 杷(Pa) 晚(Man) 翠(Tchwi).

The Bipa plant (枇杷), the loquat, maintains its growth in the late fall, and this plant has its green color (翠) in such a cool season (晚).

765-768 梧(Oh) 桐(Dong) 早(Zo) 凋(Zo).

The Ohdong plant (梧桐), royal foxglove tree (*Paulownia coreana*), grows well in the warm season. Even though this kind of plant falls its leaves (凋) in the early (早) autumn, it can grow well and rapidly in the adequate season for the tree. This plant can live by itself without other’s aid.

The next is the original writing of this research. It was written on 20 May 2013 in Korean language.

41 (나이 지긋하신 어느 분께서) “아드님이 열심히 했으니 틀림없이 아버님께서 기뻐셨을 것입니다!” (천자문 열여섯 (원망추조)園莽抽條).....

(나이 지긋하신 어느 분께서) “아드님이 열심히 했으니 틀림없이 아버님께서 기뻐셨을 것입니다!”

쓰기 시작한 날: 2012년 7월 15일

주님, 우리들이 이 천자문 공부에서 무엇인가 뜻있는 교훈을 얻을 수 있을까요? 좋은 것을 얻을 수 있기를 청하오며, 아멘! 그 번역 열여섯째입니다. 오늘의 주제는 “아드님이 열심히 했으니 틀림없이 아버님께서 기뻐셨을 것입니다!” 입니다.

이 글은 1000자문에서 753-768 번째 글입니다.

(거하적력) 渠(/) 荷(/) 的(°) 歷(°)

연못에 있는(渠) 연꽃은(荷) 뚜렷하고(歷) 보기좋으며 아름답지요(的).

[연꽃은 물위에 떠서 자라고 있습니다. 뒤에(둘째, 셋째, 넷째 줄) 보이는 풀이나 나무와 다른 점은 줄기를 뺀어내지 않고 물에 의지해서 자라고 있다는 점입니다.]

[작년(2012년) 7월 14일은 우리 식구들이 모두 존경하는 백 요한 신부님(Pere Jean Blanc) 생신이어서 새벽미사를 제 아내 현희 레지나와 함께 소화 데레사를 데리고 대전 목동에 있는 ‘거룩한 말씀의 회 수녀원’에 갔었습니다. 간단한 다과를 먹는 모임이 끝나고, 축하의 편지도 건네드리고 나오려고 하는 데, 그 자리에 오신 어느 자매님이 “신부님, 저 요즘 답답한데, 안수 좀 해주세요!”라고 하니, 여든네살의 우리 백 신부님은 당신의 두손을 당신 머리에 얹으시면서 “허허허!”하시더니, 이윽고 그 자매에게 안수를 해주시고 주모경을 함께 바쳐 주셨습니다. 그때 저는 행복해하시는 프랑스 선교사 신부님의 표정을 보았습니다. 네, “백 요한 신부님은 맛있는 과자를, 과일을 드시는 것보다 신부님의 일을 하시는 것을 더 좋아하시는구나!”하고 느끼게 되었습니다.]

(원망추조) 園(/) 莽(V) 抽(-) 條(/)

땅 위에 있는(園) 풀은(莽) 줄기를(條) 뽑니다(抽). 네, 스스로 줄기를 내면서 자라고 있습니다. 의지하지 않고서요.

스스로 자신을 키워나가는 모습입니다.

위에 나오는 ‘망(莽)’을 언제나 녹색을 갖고 있는(상록) 키작은 나무로서 물고기나 쥐를 죽이는 독성이 있는 식물로 보기도 하고, 물고기에게 독이 된다는 연귀풀(물기 있는 곳에서 잘 자라는 여뀌풀일까요?)로 보는 경우도 있고, 두해살이(월년생) 풀인 망초(芒草)로 보기도 하는 모양입니다. 제(김 상덕 아오스딩)가 초지학(草地學)을 전공했지만 천자문에 나오는 식물 이름이 참 어렵네요!

[“아드님이 열심히 했으니 틀림없이 아버님께서 기뻐하셨을 것입니다!”라고 어느 점잖은 어르신이 말씀해 주셨어요. 서울 성모병원 통원주사실은 암환자들이 항암주사를 맞는 곳입니다. 암의 종류에 따라 다르겠지만 저는 오전 10시 무렵부터 오후 4시나 5시까지 주사를 맞았습니다. 그때 제 아내 현희는 옆에 와 있어주었고요. 거기서 뵈는 나이 지긋하신 어느 분은 언제나 부인과 함께 오셔서 항암 주사를 맞았는데, 그때 환자들끼리 이야기를 나누곤 했지요. 그 어른께 제가 “돌아가신 제 아버지에게 해드린 것이 별로 없어요. 저는 몇 년 동안 외국에 나가 있으면서 공부를 했으니까요.” 라고, 제 일수요셉 아버지께 대한 미안함을 드러냈습니다. 그때 그 어르신이 해 주신 말씀입니다. 저에게 ‘당신이 그때 열심히 공부했으니, 옆에서 아버지를 모시지 못했어도 아버지가 기뻐하셨을 것이오!’ 라는 뜻이 됩니다. 그 말씀을 듣고 제 마음은 아버지께 대한 죄송스러움에서 벅찬 기쁨으로 변하는 것을 느꼈습니다. 마치 아버지가 옆에서 말씀해주시는 것처럼요! 현희랑 저의 예수님! 아멘! 고맙습니다!

“너희들의 힘있게 자라나는 모습을 보는 것이 바로 엄마랑 아빠의 살아가는 기쁨이거든!”]

(비파만취) 枇(/) 杷(-) 晚(V) 翠(ˆ)

비파라는 나무는(枇杷) 추운데도 가을철에 자라서 봄철에 열매를 맺는 나무인가 봅니다. 우리나라의 남부지역에서도 자라는 나무라고 합니다. 그 나무는 가을철의 늦은 계절에도(晚) 푸르른 채로(翠) 있다고 합니다. [네, 이번 셋째 줄의 비파나무처럼 자라나는 사람도 있겠지요. 네, 어떤 사람은 늦게 발전하기 시작하지만 늦게까지 힘을 유지하는 사람도 있겠지요. 이런 모습도 좋고요.

한편 다음 넷째 줄의 오동나무처럼 어떤 사람은 빨리 발전했다가 빨리 일을 끝마치게 되는 경우도 있겠지요. 이런 모습 역시 좋습니다.]

(오동조조) 梧(/) 桐(/) 芻(V) 凋(-)

오동나무는(梧桐) 온도가 높은 때에 잘 자라는 나무이지요. 빨리 크지만, 가을이 다가오면 다른 나무보다 이른 시기에(芻) 잎이 마르게 되지요(凋).

천자문의 저자는 나무가 늦게까지 푸르름을 유지하며 자라든, 빨리 잎이 지든 거기에 관심이 있는 것이 아닙니다. 물속의 연꽃처럼 물에 의지하며 살지 말고, 힘들여 줄기를 뺏고 자기 스스로의 힘으로 살아가는 모습을 칭찬하고 있는 것입니다. 주님, 저는 이 글을 통해 이런 가르침을 느꼈습니다!

우리들의 주님! 사람에게 참으로 중요한 선택이 바로 결혼입니다. 우리 다섯 아이들이 각자 자신에게 알맞은 배우자를 고를 수 있게 되기를 주님께 감히 청해봅니다! 아멘!

엄마 박 현희 레지나와 아빠 김 상덕 아오스딩 씁니다, 2013년 5월 20일 성령강림 대축일 다음날 새벽.

The theme of this Tcheonzamun poem is shown as follows. 757-760 園(Won) 莽(Mang) 抽(Tchu) 條(Zo). While the grass (莽) grown in the soil (園) extends (抽) its own stem (條). Even though the grass is not clear or beautiful, this grass plant does not need to get helps from others. Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong_Hwan Kim in Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuaki Ohshima and Doctor Favier and Madame Fasan, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?"(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.